Ps 95

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Fr. Lazarus | Edited | Burmester | Burmester-modernized | AI | Psalter according 70 | Psalter for prayer | NETS | Brenton | OSB |
| 1 (When the House was built after the Captivity. A Song by David) | 1 (When the House was built after the Captivity. A Song by David) |  |  |  | Skipping for now | A Praise-song of David, when the house was built after the Captivity. Without superscription in the Hebrew. | When the house was being rebuilt after the captivity. An Ode. Pertaining to Dauid. | When the house was built after the Captivity, a Song of David | When the house was built after the captivity; an ode by David. |
| Sing to the Lord a new song;  sing to the Lord all the earth. | Sing a new song to the Lord,  sing to the Lord, all the earth; | Sing to the Lord with a new song: sing to the Lord all the earth. | Sing to the Lord with a new song: sing to the Lord all the earth. | Sing unto the Lord a new song: sing unto the Lord, all the earth. | Sing a new song to the Lord,  sing to the Lord, all the earth; | O SING unto the Lord a new song; sing unto the Lord, all the earth; | Sing to the Lord a new song;  sing to the Lord, all the earth. | Sing to the Lord a new song; sing to the Lord, all the earth. | Oh, sing a new song to the Lord,  Sing to the Lord, all the earth; |
| 2 Sing to the Lord, bless His name;  tell the glad tidings of His salvation from day to day. | 2 sing to the Lord, praise His Name;  proclaim His salvation from day to day; | Sing to the Lord, bless His Name: proclaim His salvation day by day. | Sing to the Lord, bless His Name; proclaim His salvation day by day. | Sing unto the Lord, praise His Name; preach His salvation from day to day. | 2 Sing to the Lord, bless His Name;  proclaim His salvation from day to day; | Sing unto the Lord; bless His Name; be telling of His salvation from day to day. | Sing to the Lord; bless his name;  tell of his deliverance from day to day. | Sing to the Lord, bless his name: proclaim his salvation from day to day. | Sing to the Lord; bless His name;  Proclaim His salvation from day to day; |
| 3 Declare His glory among the nations,  His wonders among all peoples. | 3 declare His glory among the nations,  His wonders among all peoples. | Declare His glory among the *nations*, and His wonders among all the *peoples.* | Declare His glory among the nations, and His wonders among all the peoples. | Declare His glory among the nations, His wonders among all peoples. | 3 Declare His glory among the nations,  His wonders among all peoples. | Declare among the nations His glory, among all peoples His wonders. | Declare his glory among the nations,  among all the peoples his marvelous works, | Publish his glory among the Gentiles, his wonderful works among all people. | Declare His glory among the Gentiles,  His wonders among all peoples. |
| 4 For great is the Lord and greatly to be praised;  He is to be feared above all gods. | 4 For the Lord is great, and very much praiseworthy;  He is to be feared above all gods, | For great is the Lord and exceedingly blessed: He is fearful above all the gods. | For great is the Lord, and exceedingly blessed: He is fearful above all the gods. | For the Lord is great, and exceedingly blessed: He is fearful above all gods. | 4 For the Lord is great, and very much praiseworthy;  He is to be feared above all gods, | For the Lord is great, and highly to be praised; He is more to be feared than all gods. | because great is the Lord and very much praiseworthy;  he is terrible to all the gods, | For the Lord is great, and greatly to be praised: he is terrible above all gods. | For the Lord is great, and is greatly to be praised;  And He is to be feared above all the gods; |
| 5 For all the gods of the nations are demons;[[1]](#footnote-1)  but the Lord made the heavens. | 5 for all the gods of the nations are demons,[[2]](#footnote-2)  but the Lord made the heavens. | For all the gods of the *nations* are demons, *but* the Lord, He created the heavens. | For all the gods of the nations are demons, but the Lord, He created the heavens. | For all the gods of the nations are demons: but the Lord, He created the heavens. | 5 for all the gods of the nations are demons,[[3]](#footnote-3)  but the Lord made the heavens. | For all the gods of the heathen are demons, but the Lord made the heavens. | Because all the gods of the nations are demons,  But the Lord made the heavens. | For all the gods of the heathen are devils: but the Lord made the heavens. | For all the gods of the nations are demons,  But the Lord made the heavens; |
| 6 Praise and beauty attend Him;  holiness and majesty are in His sanctuary. | 6 Confession[[4]](#footnote-4) and beauty are before Him;  holiness and majesty are in His sanctuary [[5]](#footnote-5). | Confession and beauty are before Him: purity and great beauty (are) in that which is holy to Him. | Confession and beauty are before Him: purity and great beauty are in His sanctuary. | Confession and beauty are before Him: purity and splendour are in His sanctuary. | 6 Confession[[6]](#footnote-6) and beauty are before Him;  holiness and majesty are in His sanctuary[[7]](#footnote-7). | Thanksgiving and beauty are before Him; holiness and majesty are in His sanctuary. | Acknowledgment and beauty are before him;  holiness and magnificence comprise his sanctity [or holy precinct]. | Thanksgiving and beauty are before him: holiness and majesty are in his sanctuary. | Thanksgiving and beauty are before Him;  Holiness and majesty are in His holy place. |
| 7 Bring to the Lord, O families of nations,  bring to the Lord glory and honour. | 7 Bring to the Lord, O families of nations,  bring to the Lord glory and honour; | Offer to the Lord, all the families of the *nations*: offer to the Lord glory and honour. | Offer to the Lord, all the families of the nations, offer to the Lord glory and honour. | Bring unto the Lord, all ye families of the nations, bring unto the Lord glory and honour. | 7 Bring to the Lord, O families of nations,  bring to the Lord glory and honour; | Bring unto the Lord, O ye kindreds of the nations, bring unto the Lord glory and honor. | Bring to the Lord, O paternal families of the nations;  bring to the Lord glory and honor. | Bring to the Lord, ye families of the Gentiles, bring to the Lord glory and honour. | Bring to the Lord, O families of the Gentiles,  Bring to the Lord glory and honor; |
| 8 Bring to the Lord glory to His name;  bring sacrifices and come into His courts. | 8 bring to the Lord the glory due to His Name;  raise offerings[[8]](#footnote-8) and enter into His courts; | Offer to the Lord glory to His Name: bring sacrifices, (and) enter ye in to His *courts*. | Offer to the Lord glory to His Name: bring sacrifices and enter into His courts. | Bring unto the Lord glory to His Name: bring sacrifices and enter into His courts. | 8 bring to the Lord the glory due His Name;  raise offerings[[9]](#footnote-9) and enter into His courts; | Bring unto the Lord the glory due unto His Name; take up sacrifices, and enter into His courts. | Bring to the Lord glory due his name;  raise offerings, and enter into his courts. | Bring to the Lord the glory *becoming* his name: take offerings, and go into his courts. | Bring to the Lord the glory of His name;  Take up sacrifices and enter into His courts; |
| 9 Worship the Lord in His holy court;  let all the earth tremble at His presence. | 9 worship[[10]](#footnote-10) the Lord in His holy court;  let all the earth tremble before Him. | Worship the Lord in His holy *court*. Let all the earth be moved from before His face. | Worship the Lord in His holy court. Let all the earth be moved from before His face. | Worship the Lord in His holy courts.  Let all the earth be moved from before His face: | 9 worship[[11]](#footnote-11) the Lord in His holy court;  let all the earth tremble before Him. | O worship the Lord in His holy court; let the whole earth be shaken at His presence. | Do obeisance to the Lord in his holy court;  let all the earth shake from before him. | Worship the Lord in his holy court: let all the earth tremble before him. | Worship the Lord in His holy court;  Let all the earth be shaken before Him. |
| 10 Say among the nations: ‘The Lord is reigning.’  He has set the world right and it cannot be shaken.  He will judge the peoples with justice. | 10 Say among the nations, “The Lord reigns from the Tree![[12]](#footnote-12)  Indeed, He established[[13]](#footnote-13) the world, and it will not be shaken.  He will judge the peoples with uprightness.” | Say among the *nations*: The Lord hath reigned from a Wood. *For, also,* He hath set up the *inhabited world* which shall not be moved: He will give judgment to *peoples* with equity. | Say among the nations: the Lord has reigned from a Wood [or Tree]. He ahs set up the world, which will not be moved: He will judge the peoples with equity. | say among the nations that the Lord has reigned **from a Wood**: for He has also set up the world that it shall not be moved: He shall judge the peoples in uprightness. | 10 Say among the nations, “The Lord reigns from the Tree![[14]](#footnote-14)  Indeed, He established[[15]](#footnote-15) the world, and it will not be shaken.  He will judge the peoples with uprightness.” | Tell it out among the heathen that the Lord is King, for He hath made the whole world, which shall not be moved; He shall judge the peoples with equity. | Say among the nations, “The Lord became king!  Indeed, he set right the world, which shall not be shaken.  He will judge peoples with forthrightness.” | Say among the heathen, The Lord reigns: for he has established the world so that it shall not be moved: he shall judge the people in righteousness. | Say among the Gentiles, “The Lord is King,  For He established the world, which shall not be shaken.  He shall judge the peoples with uprightness.” |
| 11 Let the heavens be glad and let the earth exult,  let the sea rock and roll and all that is in it.[[16]](#footnote-16) | 11 Let the heavens be glad, and let the earth rejoice;  let the sea, and all that is in it, be shaken.[[17]](#footnote-17) | Let the heavens be glad and let the earth rejoice: let the sea be moved, and all its fulness. | Let the heavens be glad, and let the earth rejoice; let the sea be moved, and all its fullness. | Let the heavens be glad, and let the earth rejoice; let the sea be moved, and all its fullness. | 11 Let the heavens be glad, and let the earth rejoice;  let the sea, and all that is in it, be shaken.[[18]](#footnote-18) | Let the heavens be glad, and let the earth rejoice; let the sea be moved, and all that therein is. | Let the heavens be glad, and let the earth rejoice;  let the sea shake, and all that fills it; | Let the heavens rejoice, and the earth exult; let the sea be moved, and the fullness of it. | Let the heavens be glad, and let the earth greatly rejoice;  Let the sea be shaken and all its fullness. |
| 12 The fields and all that is in them will rejoice;  then all the trees of the forest will sing for joy | 12 The fields and all that is in them will rejoice[[19]](#footnote-19);  then all the trees of the forest will rejoice | Let the plains rejoice, and everything which is in them. *Then* all the trees of the wood shall rejoice | Let the plains rejoice, and everything that is in them. Then all the trees of the wood will rejoice | Let the plains rejoice, and everything that is in them: then all the trees of the wood shall rejoice, | 12 The fields and all that is in them will rejoice[[20]](#footnote-20);  then all the trees of the forest will rejoice | Let the fields be joyful, and all that is in them; then shall all the trees of the wood rejoice | let the plains exult, and everything in them.  Then shall all the trees of the forest rejoice | The plains shall rejoice, and all things in them: then shall all the trees of the wood exult before the presence of the Lord: | Then the fields and everything in them shall rejoice;  Then all the trees of the forest shall greatly rejoice |
| 13 at the presence of the Lord. For He is coming,  He is coming to judge the earth.  He will judge the world with justice,  and the peoples by His truth. | 13 before the face of the Lord;[[21]](#footnote-21) For He is coming,  He is coming to judge the earth;  He will judge the world in righteousness,  and the peoples by His truth. | before the Lord, for He cometh: He cometh in to give judgment to the earth. He shall give judgment to the *inhabited world* with *justice,* and the *peoples* with righteousness. | before the Lord, for He comes; He comes to judge the earth. He will judge the world with justice, and the peoples with righteousness. *Alleluia.* | before the Lord: for He comes, for He comes to judge the earth: He shall judge the world with righteousness, and the people with His truth. Alleluia. | 13 before the face of the Lord;[[22]](#footnote-22) For He is coming,  He is coming to judge the earth;  He will judge the world in righteousness,  and the peoples by His truth. | At the presence of the Lord, for He cometh, for He cometh to judge the earth; to judge the whole world with righteousness, and the peoples with His truth. | before the Lord, because he is coming,  because he is coming to judge the earth.  He will judge the world with righteousness  And peoples with his truth. | for he comes, for he comes to judge the earth; he shall judge the world in righteousness, and the people with his truth. | Before the face of the Lord; for He is coming,  For He is coming to judge the earth;  He shall judge the world in righteousness,  And the peoples with His truth. |

1. Cp. Deut. 32:17; 1 Cor. 10:20; Psalm 105:36-38; 1 Chron. 16:26. [↑](#footnote-ref-1)
2. Cf. Deut. 32:17; 1 Cor. 10:20; Psalm 105:36-38; 1 Chron. 16:26. [↑](#footnote-ref-2)
3. Cp. Deut. 32:17; 1 Cor. 10:20; Psalm 105:36-38; 1 Chron. 16:26. [↑](#footnote-ref-3)
4. [JS] or “thanksgiving”, or “praise”. Really, “thankful confession with praise”. [↑](#footnote-ref-4)
5. [JS] literally, “holy place” [↑](#footnote-ref-5)
6. [JS] or “thanksgiving”, or “praise”. Really, “thankful confession with praise”. [↑](#footnote-ref-6)
7. [JS] literally, “holy place” [↑](#footnote-ref-7)
8. [JS] or, “sacrifices” [↑](#footnote-ref-8)
9. [JS] or, “sacrifices” [↑](#footnote-ref-9)
10. [JS] “do obeisance” [↑](#footnote-ref-10)
11. [JS] “do obeisance” [↑](#footnote-ref-11)
12. [JS], manuscripts of the LXX existant today lack “from the Tree”. However, both the Coptic and Ethiopiac have it, and its authenticity is attested to by St. Justin Martyr, and St. Augustine. In general, the Coptic, while introducing another layer of translation, is a translation from an earlier form of the LXX than exists today. It seems that this phrase is authentic, but has been lost. The Coptic literally has, “from a Wood”. [↑](#footnote-ref-12)
13. [JS] literally, “set right the world”. [↑](#footnote-ref-13)
14. [JS], manuscripts of the LXX existant today lack “from the Tree”. However, both the Coptic and Ethiopiac have it, and its authenticity is attested to by St. Justin Martyr, and St. Augustine. In general, the Coptic, while introducing another layer of translation, is a translation from an earlier form of the LXX than exists today. It seems that this phrase is authentic, but has been lost. The Coptic literally has, “from a Wood”. [↑](#footnote-ref-14)
15. [JS] literally, “set right the world”. [↑](#footnote-ref-15)
16. i.e. Let the sea dance and roar in thunderous applause as the King of Glory appears. (This line is identical with 97:7a). [↑](#footnote-ref-16)
17. i.e. Let the sea dance and roar in thunderous applause as the King of Glory appears. (This line is identical with 97:7a). [↑](#footnote-ref-17)
18. i.e. Let the sea dance and roar in thunderous applause as the King of Glory appears. (This line is identical with 97:7a). [↑](#footnote-ref-18)
19. [JS] or “exult.” [↑](#footnote-ref-19)
20. [JS] or “exult.” [↑](#footnote-ref-20)
21. [JS] i.e. “the the presence of the Lord” [↑](#footnote-ref-21)
22. [JS] i.e. “the the presence of the Lord” [↑](#footnote-ref-22)